

第九单元 世界好中国才能好，中国好世界才能好

【教学目标】

- 理解经过持续努力，中国特色大国外交全面推进，构建人类命运共同体成为引领时代潮流和人类前进方向的鲜明旗帜，我国外交在世界大变局中开创新局，我国国际影响力显著提升。
- 学习的具体目标是理解世界百年未有之大变局、维护国家主权、安全、发展利益、和平发展道路、新型国际关系、全球治理体系改革和建设等概念的含义。
- 掌握相关时政文献翻译的基本方法与技巧。

【一、核心概念】

* 世界百年未有之大变局

grandes mudanças do mundo sem precedente em um século

该核心概念词组的表述属于汉语定中结构词组类型。“变局”一词，很明显是此短语的中心词，而“世界”“百年”“未有”“大”是作为修饰词存在，葡译汉时根据定语成分采用了前置词 de 连接定语和中心词、形容词词组及介词短语相结合的形式进行翻译。该结构表达较为常见，体现清晰明快的语言特点，可使政论语言表达出鲜明的政治立场。在讲话中使用此种结构可以增强概括性，使语义指向更加清晰。定中结构词组类型在所有联合结构中使用频次是较多的，组合性比较强，在时政文献中应用极为普遍，建议教师在讲完这个概念的翻译特点后，可以举其他类似结构的词组及时操练，直至掌握这种翻译技巧。

* 维护国家主权、安全、发展利益

defender a soberania, a segurança e os interesses de desenvolvimento do país

该核心概念的表述采用直译法，教师可引导学生关注译文中定冠词的使用目的。在此，原文中将“主权”“安全”“发展利益”译为 a soberania, a segurança, os interesses de desenvolvimento，其中定冠词的使用在句中无实际意义，起到一定的强调作用。

* 全球伙伴关系

parceria global

在该核心概念中，教师可引导学生理解“伙伴关系”，亦译“合作关系”，译文 parceria 意指以实现共同目标的多方合作关系，因此选用该词来进行翻译极为恰当，简洁。中国一直沿用“伙伴关系”来定位双边关系，如：合作伙伴关系、战略伙伴关系、全面战略协作伙伴关系等，教师可引导学生列举其他相关概念，深入理解，及时操练，进一步加深对此概念的理解。

* 全球治理体系改革和建设

reforma e construção do sistema de governança global

该核心概念词组是一组并列短语。翻译策略遵循定中结构词组类型翻译特点进行讲解。

* 人类命运共同体

comunidade de futuro compartilhado para a humanidade

建议结合以下内容进行核心概念讲解，让学生们深刻理解主旨要点：
人类命运共同体，顾名思义，就是每个民族、每个国家的前途命运都紧紧联系在一起，应该风雨同舟，荣辱与共，努力把我们生于斯、长于斯的这个星球建成一个和睦的大家庭，把世界各国人民对美好生活的向往变成现实。

A comunidade de futuro compartilhado para a humanidade, como seu próprio nome indica, significa que o futuro de todas as nações e de todos os países está intimamente interligado, razão pela qual estamos no mesmo barco e devemos compartilhar as glórias e os infortúnios para transformar o planeta onde nascemos e crescemos em uma grande família harmoniosa, e a expectativa de todos os povos do mundo por uma vida feliz na realidade.

* 全人类的共同价值

valores comuns de toda a humanidade

该核心概念的翻译策略遵循定中结构词组类型翻译特点进行讲解。

【二、关键语句】

关键语句部分，教师在讲解过程中可以适当地讲解和拓展，从编者角度对以下句子进一步分析。

1. 走和平发展道路，是我们党根据时代发展潮流和我国根本利益作出的战略抉择。

Prosseguir o caminho do desenvolvimento pacífico é uma opção estratégica determinada pelo nosso partido em conformidade com a tendência da época e os interesses fundamentais do país.

无主句是时政讲话的常用句式，我们在翻译时，可以根据语境添加主语，也可以采用和原文一致的无主句形式，例如，原文中“走和平发展道路，是……”，译文：Prosseguir o caminho do desenvolvimento pacífico é...，译者采用无人称不定式做句子主语，表泛指，不强调动作的具体执行者，从内容到形式和源语保持一致，符合外语表达习惯，也达到了信息等效传递的目的。

2. 没有和平，中国和世界都不可能顺利发展；没有发展，中国和世界也不可能有持久和平。

Sem a paz, nem a China nem o resto do mundo poderá desenvolver-se de maneira feliz e sem o desenvolvimento, tampouco poderá gozar de uma paz duradoura.

这句话的特点是使用排比句式表达，译文恰当地再现了原文的语言特点，基本上从内容到形式都和中文原文对等，而且符合译入语的表达方式。两次出现的“没有”都被译为 sem，维护了原文的排比句式，同时起到一定的强调作用。原文“不可能”，一次被译为 nem，一次被译为 tampouco，在此可引导学生如何避免重复用语，丰富语言表达。原文中的“中国和世界”在译文中省译一次，符合目的语的表达习惯，言简意赅。

3. 中国走和平发展道路，其他国家也都要走和平发展道路，只有各国都走和平发展道路，各国才能共同发展，国与国才能和平相处。

A China está seguindo o caminho do desenvolvimento pacífico, caminho este que os demais países também devem seguir. Somente quando todos os países seguirem esse caminho, poderemos nos desenvolver conjuntamente e conviver em paz.

为表示强调、突出重点、加深印象且形成特殊的节奏感，汉语中常有词或短语在同一句子或段落中重复出现现象，进而准确周密地表达其思想，尤其在政策性文件中最为常见。然而，在葡萄牙语语言运用上，追求的是简练，为了使句子构造准确、语义清楚，同时避免表达上的重复用法，那么在翻译中往往使用指代交换和同义交换的手法等。我们看到汉语原文里“和平发展道路”重复地出现了三次，并不显累赘，而在葡萄牙语译文里，caminho do desenvolvimento pacífico这一表达仅在首次提到时出现了一次，其他则用减译手法做出了相应翻译处理，使用 caminho este 和 esse caminho 来表达，使得译文充满生气且无负重感，巧妙规避译文单调乏味，更显流畅自然。

4. 我们应该推动不同文明相互尊重、和谐共处，让文明交流互鉴成为增进各国人民友谊的桥梁、推动人类社会进步的动力、维护世界和平的纽带。

Devemos incentivar as diferentes civilizações a respeitarem mutuamente e conviverem em harmonia tornando o intercâmbio e aprendizado mútuo entre as civilizações uma ponte em prol da amizade entre os povos, um motor que impulsiona o progresso da sociedade humana e um elo de ligação que salvaguarda a paz mundial.

原文中出现的“让……”句式采用了副动词形式 tornando..., 与前文形成内在逻辑关系。译文既精准地传达了原文的意思，也保留了汉语紧凑、简洁的结构，同时还提供了多样化的语言表达方式。同时可引导学生体会“让”字句的翻译技巧，在这里，这句的结构是“让+动词”结构，采用省略译法，和后面的主动词融为一个动词。

5. 要坚持合作共赢，推动建立以合作共赢为核心的新型国际关系，坚持互利共赢的开放战略，把合作共赢理念体现到政治、经济、安全、文化等对外合作的方方面面。

Devemos continuar promovendo a cooperação baseada nos benefícios compartilhados e impulsionando a criação de um novo modelo de relações internacionais tendo a cooperação de benefícios mútuos como núcleo, levar adiante a estratégia de abertura com benefícios mútuos e aplicar o modelo ganha-ganha em todos os âmbitos da nossa cooperação com o exterior como, por exemplo, na cooperação política, econômica, cultural e de segurança.

与关键语句 3 讲述的内容相适应，教师可一并进行讲解。我们看到汉语原文里“合作共赢”重复地出现了三次，而在葡萄牙语译文里，体现了三种表达方式：cooperação baseada nos benefícios compartilhados, cooperação de benefícios mútuos, modelo ganha-ganha，使得译文充满生气且无负重感，巧妙规避译文单调乏味，更显流畅自然。

6. 要坚持正确义利观，做到义利兼顾，要讲信义、重情义、扬正义、树道义。

Devemos seguir o correto conceito de justiça e interesses, dando importância tanto aos nossos interesses quanto à justiça. Isto significa que devemos atuar de boa-fé, apreciar a amizade, promover a justiça e fortalecer os valores morais.

在时政讲话中，经常出现主语省略或隐匿之情况，我们在翻译过程中，要根据情况增补句子的主语。经过分析，本句的主语是“我们”，因此，动词变位为体现主语是“我们”的动词 *devemos*。此外，教师还可引导学生们体会“要”字句和三字格的翻译技巧。具体讲解内容可查看教材。

7. 在中华民族同其他民族的友好交往中，逐步形成了以和平合作、开放包容、互学互鉴、互利共赢为特征的丝绸之路精神。

Durante os contatos amigáveis entre a nação chinesa e os outros povos, tomou forma o espírito da Rota da Seda, caracterizado por paz, cooperação, abertura, inclusão, aprendizagem mútua e benefício mútuo.

教师可引导学生们体会四字格的翻译技巧，具体讲解内容可查看教材。当四字格结构属于自由词组范畴时，语法关系明确，意思传递较为清晰，翻译技巧上也以直译为主。例如：“友好交往”，译文：contatos amigáveis；“和平合作”，译文：paz, cooperação；“开放包容”，译文：abertura, inclusão；“互学互鉴”，译文：aprendizagem mútua；“互利共赢”，译文：benefício mútuo。

8. “一带一路”建设要以文明交流超越文明隔阂、文明互鉴超越文明冲突、文明共存超越文明优越，推动各国相互理解、相互尊重、相互信任。

Ao implementar a iniciativa “Cinturão e Rota”, devemos garantir que, quando se trata de diferentes civilizações, o intercâmbio substituirá o distanciamento, a aprendizagem mútua substituirá a confrontação e a coexistência substituirá um sentimento de superioridade. Isso impulsionará a compreensão mútua, o respeito mútuo e a confiança mútua entre os diferentes países.

可关注排比句式的使用及翻译技巧。原文“文明交流超越文明隔阂、文明互鉴超越文明冲突、文明共存超越文明优越”，译文：quando se trata de diferentes civilizações, o intercâmbio substituirá o distanciamento, a aprendizagem mútua substituirá a confrontação e a coexistência substituirá um sentimento de superioridade, 将出现的“文明”合并翻译为 diferentes civilizações，并未遵照汉语重复同一词语，这样的处理是符合语境和语言习惯的译法。另外，“……超越……”句式的翻译则与汉语原文一一对应，译文均使用...substituirá...，意思清晰，结构工整，既完整地传达了含义和思想，也保留了汉语的排比修辞美感。

9. 外交是国家意志的集中体现，必须坚持外交大权在党中央。

A diplomacia representa a vontade do Estado, e o poder diplomático tem que ficar com o Comitê Central do Partido.

从句法层面上分析，本句是一个由两个短句构成的句子，因为各短句之间没有连接词，所以在翻译时，需要仔细分析它们之间的关系。通过研读，可以发现 是并列关系，译文中使用并列连接词 e 来连接。另外，对于“是”字句，在翻译时不能简单套用葡萄牙语的 ser 句式，例如在该关键语句中，“是”被译为 representa，达到了灵活翻译的效果。

10. 文明因多样而交流，因交流而互鉴，因互鉴而发展。

A diversidade estimula o intercâmbio entre as civilizações, o que, por sua vez, promove entre elas o aprendizado mútuo e o seu desenvolvimento.

该关键语句的一个重要特点是频繁使用排比句式，且层层递进。译文中并没有遵照汉语重复同一词语，而是采用了不同词语表达，符合具体语境和语言习惯。

【三、译文评析与翻译策略】

指导学生在阅读整篇文章的基础上理解汉语原文，在教师的帮助和引导下独立完成试译。

- **知识延伸：**了解文本一、文本二的出处及其历史背景，阅读两个文本所在的全文。
- **内涵阐发：**关于两个文本丰富深刻的政治内涵，组织学生进行小组讨论，各抒己见；教师在学生发言和讨论的基础上作总结阐释。
- **译法研讨：**翻译策略重在考虑智慧翻译宣传中国、改善中国形象；翻译方法旨在保证译文的高质量和良好的外宣接受效果。依据这两项翻译宗旨，课堂聚焦两个文本中的翻译要点，组织学生进行小组讨论，分析评价各种不同的译法。教师在学生发言和讨论的基础上作总结阐释并提供指导建议。

【四、拓展练习】课后研讨参考答案

* 请认真体会本章文本出现的“……不……”结构及其翻译，请举实例写出时政

文本中这一结构的例句，分析它们的翻译方法。

现代汉语中常见的“……不……”结构，在不同语境中呈现出多种意义和功能，所以译文具有一系列可供选择的翻译方法。

绝大多数这种结构只具有疑问一种功能，一般采用对等译法、反问或借助连词 se。例如：

原文：现在的问题不是要不要对外开放，而是如何提高对外开放的质量和发展的内外联动性。

译文：Agora, a questão não reside em realizar ou não a abertura ao exterior, mas sim em como melhorar a qualidade da abertura e aumentar a interação entre o nosso desenvolvimento e o do exterior.

原文：我们现在是不是也面临这样一种状态呢？

译文：Agora, não estamos enfrentando uma situação semelhante?

原文：首先要想想说得管得对不对、是不是为自己好。

译文：Pensem primeiramente se eles falaram certo e se eles fizeram isso para ajudá-los.

除了具有疑问功能以外，还具有“征询”“求证”“提醒”“祈使”“强调”“感叹”等其他功能，通常采用意译手法。例如：

原文：世界经济的大海，你要还是不要，都在那儿，是回避不了的。

译文：Independente da nossa vontade, a economia global existe como um oceano do qual ninguém escapa.

原文：从某种意义上说，统一战线工作做得好不好，要看交到的朋友多不多、合格不合格、够不够铁。

译文：Para avaliar o nosso trabalho neste aspecto, precisamos saber quantos amigos temos, se eles atendem às nossas expectativas e se eles são nossos amigos de verdade.

* 请认真研读时政文本，举例说明汉语数字成语在翻译成葡萄牙语时，为了译文表达通畅明了，有几种翻译方法。

在翻译这类成语时，要注意汉语数字成语的语义核心—数字，需分清数量词的实义与虚义，及其蕴含的文化内涵，可根据其不同含义适当采用直译、意译法或将两者结合使用，准确翻译数字成语的关键在于抓住数字成语的文化特征，分清数字的实义和虚义，最大程度上理解其传达的文化隐含意义，根据其所出现的不同语境，相应采取不同的翻译方法。

（例句略）

*** 请认真研读本专题的文本，举实例说明演讲者用了哪些朗朗上口、条理清晰且节奏鲜明的语言表达外交方针政策，使民众能够迅速产生共鸣并深受鼓舞，使政策易于理解接受，也利于传播。这些语句在翻译成葡萄牙语时采用了何种翻译方法达到了传播效果？请举例说明。**

在本章节文本中蕴含大量新时代中国特色政治和文化语汇，如数字成语、比喻、古语名句等，这样的用词表达具有鲜明的汉语文化特色，能够准确形象地传达中国特色的治国理念，且易于接受，利于传播。

汉语成语有相当大一部分含有数量词，这类含有数字的表示数量意义和数量关系的汉语成语，我们将其称为“数字成语”。在翻译数字成语时，要注意汉语数字成语的语义核心—数字，需分清数量词的实义与虚义，及其蕴含的文化内涵。一般说来，在数字成语中，数量词大多不表示它字面上具体数字的概念，而是表示象征或抽象意义，或指数量上的多或少，翻译过程中不宜做逐字逐句的处理，多采取意译的翻译方法，如本章文本中出现的“十全十美”，意思是“完美的”，因此译为perfeito；“一无是处”的含义是“无用的”，译为inútil。还有少数情况数字成语中数词的语义具有确定性，数词严格表示其字面的数量，这时数词的词义是确定的，有实义，可直接等值对等翻译。

比喻是一种常见的修辞手法，是指在语言中用跟一种事物有相似点的另一种事物来描写或说明该事物。对于大家都有相同认知的比喻词语，可采用直译的方法来传达了原文意思，保留原文意象，例如：

原文：中国经济要发展，就要敢于到世界市场的汪洋大海中去游泳。

译文：Para desenvolver a sua economia, a China tem de ousar nadar no vasto oceano do mercado global.

如果原文和目标语存在认知上的不同，则通常采用意译、释义、替代等翻译手法进行处理。

名言名句不仅凸显出典雅的文字风格、核心的价值理念，也拉进了与人民群

众的距离，让语言充满吸引力和感染力，可采用直译法与意译法相结合的手法进行翻译，以传递语义信息为第一位，尤为注重表达字词的引申义和隐含义，同时保留原文的形式和风格。例如：

原文：“善学者尽其理，善行者究其难”。

译文：Quem sabe estudar capta os princípios das coisas; quem sabe pôr as coisas em prática encontra solução para os problemas.

【五、拓展练习】翻译实践参考答案

1. 句子参考答案

- 1) Vocês devem adotar uma abordagem holística sobre a situação interna e externa, ter uma visão global mais abrangente e concepções estratégicas mais audaciosas; devem ter em mente a pátria e trabalhar em benefício de todo o mundo, promovendo o estabelecimento de um novo modelo das relações internacionais e a criação de uma comunidade de futuro compartilhado para a humanidade.
- 2) Contemplando o futuro, devemos focar nas tarefas prioritárias, trabalhar duro e traçar uma “pintura meticulosa” da iniciativa “Cinturão e Rota” e buscar o desenvolvimento de alta qualidade da cooperação sob o seu contexto.
- 3) Nós, países do BRICS, precisamos planejar bem o nível macro e tomar medidas concretas em áreas-chave. Atuando conforme o princípio de “consulta mútua, construção conjunta e compartilhamento dos benefícios”, precisamos identificar as áreas nas quais nossas políticas de desenvolvimento e prioridades convergem, e continuar trabalhando para o objetivo da conectividade no comércio e investimento, moeda e finanças e infraestrutura.
- 4) Vamos dar igual importância à exportação e importação em busca de um crescimento equilibrado do comércio exterior. Vamos atrair investimentos estrangeiros e ao mesmo tempo, incentivar as empresas a saírem ao mundo, assim como elevar o nível de cooperação internacional na área de investimento. Vamos aprofundar a reforma institucional relacionada com o investimento e comércio, aperfeiçoar as leis e regulamentos e criar um ambiente legal de operação justa para

as empresas estrangeiras na China.

- 5) A China chegou a acordos de cooperação pragmática com muitos países no quadro da iniciativa “Cinturão e Rota”. Esses acordos cobrem não apenas projetos de conectividade de hardware, como transporte, infraestrutura e energia, mas também projetos de conectividade de software, envolvendo telecomunicações, alfândega, bem como inspeção e quarentena. Os acordos também incluem planos e projetos de cooperação em economia, comércio, indústrias, comércio eletrônico, atividades marítimas e economia verde.

2. 段落参考答案

- 1) Como um antigo provérbio chinês diz, “Quando reinar o Grande Tao, o mundo será de todos.” Paz, desenvolvimento, equidade, justiça, democracia e liberdade são valores comuns de toda a humanidade e nobres objetivos das Nações Unidas. Estes objetivos ainda estão longe de serem atingidos, portanto, precisamos persistir em nossos esforços. No mundo de hoje, todos os países são interdependentes e compartilham o mesmo futuro. Devemos continuar a dar um maior esplendor aos propósitos e princípios da Carta da ONU, construir um novo modelo de relações internacionais centralizadas na cooperação de benefício mútuo e criar uma comunidade de futuro compartilhado para a humanidade. Para atingir estas metas, precisamos direcionar os nossos esforços nas seguintes áreas.

[...]

Nós devemos nos comprometer com o multilateralismo e rejeitar o unilateralismo; adotar o novo conceito de cooperação de benefício mútuo, de benefício múltiplo e de benefício comum e abandonar os pensamentos ultrapassados de que o ganho de um lado representa a perda do outro ou de que o vencedor leva tudo. A consulta é uma forma importante de democracia e também deve ser um importante meio para a governança internacional. Devemos resolver as disputas por meio do diálogo e eliminar as divergências através de consultas. Também devemos estabelecer

parcerias globais a nível regional e internacional e seguir um novo caminho de relações entre os países, que se caracterize pelo diálogo ao invés do confronto e pela procura de parcerias em vez de alianças. Os grandes países devem adotar, nos seus relacionamentos, os princípios do não conflito, não confronto, respeito mútuo e cooperação de benefício mútuo. Ao mesmo tempo, as grandes e pequenas nações devem tratar-se como iguais e adotar um correto conceito de justiça e interesses, dando a importância tanto à justiça quanto aos interesses e colocando a justiça sempre à frente dos interesses.

2) Face às mudanças profundas na situação internacional e às necessidades objetivas de

todos os países como passageiros do mesmo barco, devemos impulsionar conjuntamente a construção de um novo tipo de relações internacionais centradas na cooperação e no benefício mútuo. Os povos de todos os países devem trabalhar juntos para proteger a paz mundial e promover o desenvolvimento comum.

Nós defendemos que todos os países e todos os povos desfrutem conjuntamente da dignidade. Os países, grandes ou pequenos, fortes ou fracos, ricos ou pobres, são iguais. Devemos respeitar o direito de todas as nações em escolher o seu próprio caminho de desenvolvimento, opor-nos à intervenção nos assuntos internos alheios e manter a equidade e a justiça internacional. “Apenas o dono dos sapatos sabe se estes lhe ficam bem ou não.” Somente o povo de cada país tem o direito de dizer se o seu caminho de desenvolvimento é certo ou não.

Nós defendemos que todos os países e todos os povos compartilhem dos frutos do desenvolvimento. Ao procurar seu próprio desenvolvimento, cada país deve promover de forma positiva o desenvolvimento comum dos outros países. Não é possível que o desenvolvimento duradouro do mundo baseie-se na situação em que alguns países se tornam cada vez mais ricos e outros permanecem atrasados e pobres durante longo tempo. Somente quando todos os países conseguirem se desenvolver de forma conjunta, o mundo terá um futuro melhor. As práticas, como jogar os males sobre os outros, transferir a própria crise para os outros e lesar os interesses alheios em busca dos próprios benefícios egoístas, são imorais e

insustentáveis.